

Traducción inversa (castellano-alemán)

Código: 101318
Créditos ECTS: 6

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

Contacto

Nombre: Gabriele Grauwinkel

Correo electrónico: gabriele.grauwinkel@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- * Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.
- * Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes.
- * Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes.
- * Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.

El estudiante tendrá en alemán el Nivel C1.2 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau C1.2 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

El estudiante puede entender prácticamente (casi) sin esfuerzo todo lo que lee u oye, siempre y cuando se trate de variantes orales o escritas del idioma estándar. Puede filtrar información de varias fuentes escritas y orales y escribir resúmenes de la misma, dando razones y explicaciones en una presentación coherente. Puede expresarse espontáneamente, con fluidez y precisión, y también puede dejar claros los matices de significado en situaciones más complejas.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es adquirir las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera y desarrollar la capacidad de traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que conoce las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera. Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada. Reunir e interpretar datos relativos a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas. Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa.

El alumno es capaz de comprobar y corregir traducciones realizadas automáticamente. Es capaz de cuestionar críticamente sus propias traducciones y las de los demás y corregirlas si es necesario. Ha mejorado sus competencias instrumentales. Ha mejorado sus competencias de servicio.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
5. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
7. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
11. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción inversa propios de textos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
12. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.

13. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
14. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
15. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción inversa y llevar a cabo las tareas correspondientes.
16. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción inversa de textos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.

Contenido

- Principios metodológicos que rigen la práctica de la traducción inversa. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa.
- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- La resolución de problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de tipología diversa: narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos.
- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales y de la variación lingüística (modo, tono y estilo).
- La resolución de problemas de traducción de textos especializados dirigidos a un público no especializado (géneros administrativos, etc.).
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción inversa.

Los contenidos, es decir, los textos, se actualizan constantemente, por lo que se procura que los textos representen descripciones de objetos, descripciones de procesos, descripciones y escritos argumentativos, con el fin de aplicar y entrenar de este modo las distintas estructuras gramaticales y elementos de composición de textos.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	20	0,8	
Comprobación de ejercicios	15	0,6	
Realización de actividades de traducción	20	0,8	
Tipo: Supervisadas			
Preparación de la autoevaluación	5	0,2	
Preparación de proyectos	5	0,2	
Preparación de tareas de traducción	5	0,2	

Tipo: Autónomas

Búsqueda de documentación	10	0,4
Preparación de proyectos	20	0,8
Preparación de traducciones y ejercicios	45	1,8

Se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción inversa: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (AB).

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción en lengua A y la producción textual en lengua B. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Las nuevas tecnologías se utilizan en la traducción a la lengua extranjera. Las máquinas de traducción se utilizan en clase y se someten a un examen crítico. Los resultados de la traducción se comprueban y corrigen. Se utilizan máquinas de traducción gratuitas, diccionarios en línea y motores de búsqueda en la preparación de las traducciones y se seleccionan conjuntamente los diccionarios y glosarios más útiles para los traductores a la lengua extranjera. Se debaten cuestiones de ética profesional.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continua

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de traducción semanales	20%	1	0,04	1, 2, 4, 5, 3, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 13, 14, 15, 7, 16
Proyecto de traducción	20%	1	0,04	1, 2, 4, 5, 3, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 13, 14, 15, 7, 16
Pruebas 1+2+3+4	60%	3	0,12	1, 2, 4, 5, 3, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 7, 16

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

R e v i s i ó n

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

R e c u p e r a c i ó n

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Dossier "Übersetzung in die Fremdsprache"
(manual de la traducción al alemán desde un concepto funcionalista)

Grauwinkel, G., Neunzig, W.: "El uso inteligente de las tecnologías de información": Graser, R., Rey.J., (Eds.) Insights into Scientific and Technical Translation, Barcelona, PPU,2005.

Hagemann, Susanne: Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten, Berlin, Frank& Timme 2016

Hansen-Schirra, Kiraly Don (Hg): Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung, Frankfurt Main, Peter Lang 2013

Hönig, H.G. / Kußmaul, P.: Strategie der Übersetzung, Tübingen, Narr 1982
(manual de la traducción al alemán desde un concepto funcionalista)

Kadrik, Mira u.a.: Translatorische Methodik, Wien, Facultas Verlag 2005

Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Tübingen, Narr 2011

Kußmaul, P.: Verstehen und Übersetzen, Tübingen, Narr 2007

Nord, C., Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen, UTB, 1993 (una introducció a la teoría funcional de la traducció).

Nord, C., "Wer nimmt mal den ersten Satz?"; En: Truffaut, L. (Ed): La traduction proffessionnelle. Lausane, Etienne Dolet 1999 (l'aplicació del concepte funcional a l'aprenentatge de la traducció)

Pasewack, Silke u.a. (Hg): Interkulturalität und (literarisches) Übersetzen, Tübingen, Stauffenburg 2014

Diccionarios de consulta:

Der kleine Duden Deutsche Grammatik ISBN: 3-411-05573-1

Duden Deutsche Sprache - schwere Sprache? ISBN: 3-411-70746-1

Der kleine Duden Band 1: Deutsches Wörterbuch ISBN: 3-411-04665-1

Der kleine Duden Band 5: Fremdwörterbuch ISBN: 3-411-04674-0

Duden - Das Synonymwörterbuch ISBN: 3-411-06375-0

Duden: Die deutsche Rechtschreibung ISBN: 3-411-04666-1
(Papier und Online-Version)

Software

No se utiliza ningún software específico.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Alemán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto